

А.В. Кутькова

Двадцать третье издание DRAE как итог трехсотлетней работы Испанской Королевской Академии

Аннотация: В статье анализируется проблематика кодификации лексики испанского языка на примере последнего на сегодняшний день издания Словаря Испанской Королевской Академии (DRAE). Методика словаря рассматривается в контексте других академических работ, опубликованных в течение трех веков, прошедших с момента основания Академии в 1714 г. Проведенный анализ позволяет обосновать предположение относительно тенденций развития академической традиции в области лексикографии.

Ключевые слова: толковый словарь, национальный вариант, полинациональный язык, Испанская Королевская Академия

Abstract: This article analyses the problem of reflection of the lexis of Spanish language on the example of the latest contemporary edition of the most authoritative dictionary of Spanish language, the Dictionary of the Spanish Royal Academy (DRAE). Methods of the dictionary are considered in the context of other academic works, published during three centuries since the year 1714, when the Academy was established. The analysis held allows to prove the hypothesis concerning the tendencies of the development of the academic tradition in the sphere of lexicography.

Key words: explanatory dictionary, national variant, polynational language, Spanish Royal Academy

Кульминацией празднования трехсотлетнего юбилея Испанской Королевской Академии стала публикация 23-го издания Академического Словаря испанского языка *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE). Словарь был торжественно представлен в октябре 2014 г., т. е. спустя ровно три века после учреждения Испанской Академии декретом короля Филиппа V в октябре 1714 г.

Такое совпадение не случайно. Как известно, Испанская Королевская Академия языка (*Real Academia Española de la Lengua*) была учреждена с

целью создания нормативного словаря испанского языка. Приоритетная задача, стоящая перед 46 членами современной Испанской Академии, та же. Вот почему выход нового издания Академического Словаря – важное событие в испанской филологии.

Нынешнее – 23-е – издание DRAE особенное. Оно получило название *la Edición del Tricentenario* и являет собой своеобразный итог трехсотлетней работы Академии. Остановимся на этом подробнее.

Первый Академический Словарь, за которым через некоторое время после выхода в свет закрепилось название *Diccionario de Autoridades* (Словарь Авторитетов), был опубликован в период с 1726 по 1739 г. и, несмотря на сравнительно малое время, затраченное на его создание, представлял собой монументальный лексикографический труд в шести томах, со словником в более 40.000 единиц – внушительная цифра для словаря XVIII в. Для сравнения, словарь А. де Небрихи включал около 10.000 слов, а однотомный словарь С. де Коваррубиаса – 17.000 слов. Но превосходство Академического Словаря было не только количественное. До сих пор этот первый труд, созданный Академией, не имеет себе равных в испанской лексикографии. Исследователи наделяют его самыми различными высокими титулами, вплоть до *el más importante diccionario español de todos los tiempos / самый важный испанский словарь всех времен* (Álvarez de Miranda).

С самого начала Академия следует девизу, провозглашенному в день ее создания 3 августа 1713 г., а позднее увековеченному на ее эмблеме: *La Academia limpia, fíjase da esplendor / Академия очищает испанскую лексику, закрепляет ту, которая признана достойной, и придает ей блеск.*

С этой установкой вполне согласуется тот факт, что академический словарь был задуман в XVIII в., в первую очередь, как нормативный, т. е. отражающий некое общественное согласие относительно того, какие слова и выражения считать приемлемыми и рекомендованными, а какие исключить из употребления. По задумке авторов, словарь должен был давать наиболее правильные с точки зрения образованной части испанского общества толкования тех лексем, которые рекомендуются для употребления. А полное название этого первого академического труда звучало так: *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua.* И он вовсе не случайно был назван словарем авторитетов: значения большинства слов, включенных в словарь, были проиллюстрированы цитатами из классической испанской литературы XVI–XVII вв. – Золотого века – авторитетными образцами хорошего вкуса и правильного словоупотребления («*buen gusto*» и «*buen uso*»). Тем самым, с одной стороны, укреплялся авторитет академических принципов отбора и толкования лексики, а с другой – утверждалось высокое значение словаря как нормативного для всего испаноязычного мира, включая колонии [Садиков 2014].

Как известно, Испанская Академия была создана много позже итальянской (*Accademia della Crusca* – 1583) и французской (*Académie Française* –

1635), поэтому испанские филологи в своей работе опирались на опыт итальянских и французских коллег.

Так, по образцу итальянских и французских словарей было введено указание на принадлежность слова к определенной части речи; если же слово употреблялось, например, и как существительное, и как прилагательное, т. е. одновременно принадлежало к разным частям речи, то и значения внутри словарной статьи группировались относительно этих реализуемых значений.

Кроме того, в момент создания словаря испанцы имели перед собой два образца словарной статьи: в статьях *Le Dictionnaire de l'Académie Française* не было цитат из авторитетных текстов, поскольку считалась достаточной языковая компетенция членов Академии, в то время как статьи *Vocabolario degli Accademici della Crusca* содержали документальное подтверждение значения слова. Как было сказано выше, для своего первого словаря Испанская Академия выбирает итальянский образец – более сложную модель словарной статьи.

Вместе с тем испанцы не следовали слепо за своими передовыми соседями. Принципиально важной чертой Словаря Авторитетов стал более широкий взгляд на то, какие слова заслуживают права войти в академический словарь. Во-первых, в качестве цитат-иллюстраций использовались не только тексты классических литературных произведений, но также некоторое количество письменных документов, относящихся к различным областям деятельности (торговля, управление и т. д.), поэтому в словник были включены диалектизмы, единицы с определениями «*voces familiares*» и «*voces bajas*» (разговорные и низкого стиля), а также иностранные слова и термины. Латинская Америка также была представлена в словаре, хотя количество «американских» слов было небольшим, около 200 единиц. Главным условием включения вышеупомянутой лексики была ее широкая известность у неспециалистов и присутствие в отобранных текстах.

Однако уже к моменту выхода последнего тома авторам стало ясно, что работа далека от завершения и необходимы значительные правки, в первую очередь потому, что за 13 лет, которые прошли между выходом первого (1726) и последнего тома (1739), принципиально изменилась концепция словаря. Когда же в 1777 г. встал вопрос о переиздании и оказалось, что запланированная колоссальная работа по внесению правок в каждый из шести томов затянется на десятилетия, Академия приняла историческое решение – переиздать словарь в том виде, в котором он на тот момент существовал, но изменить его форму. Из словарных статей были исключены цитаты, этимологические справки, а также был уменьшен шрифт – весь материал уместился в одной книге. В таком виде словарь вышел в 1780 г. и выдержал 23 издания до сегодняшнего дня.

Первое издание однотомного словаря получило название *Diccionario de la lengua castellana, reducido a un tomo para su más fácil uso / Словарь кастильского языка, сокращенный до одного тома в целях простоты использования*. Важно то, что в таком названии есть отсылка к Словарю Авторитетов, т. е.

в это время Академия еще не закрыла проект переиздания шеститомника, и поэтому новая форма рассматривалась как временная и вынужденная мера. Однако начиная с 5-го издания в 1817 г. название сократилось до *Diccionario de la lengua castellana* / *Словарь кастильского языка*, что связано с окончательным отказом от проекта переиздания шеститомника. Было еще одно важное изменение, которое нашло отражение в названии словаря. В 15-м издании (1925 г.) слово *castellano* в заглавии было решено заменить на *español*: *Diccionario de la lengua española* / *Словарь испанского языка*. Замена обозначения языка словаря с *castellano* на *español* – знаковое событие в истории Испанской Академии, напрямую связанное с началом ее нового политического курса, получившего впоследствии название *política lingüística panhispánica* / *общеиспанская лингвистическая политика*, цель которой – консолидировать целостность всего многонационального испаноязычного мира. В этой связи любопытно отметить предложение, высказанное в 1999 г. в Предисловии к академическому изданию Орфографии, относительно девиза *Limpia, fija y da esplendor*, о котором было сказано выше. В Предисловии отмечается, что теперь точнее звучит девиз *Unifica, limpia y fija* / *Академия объединяет, очищает и закрепляет правила языка*.

Двадцать три издания Словаря Испанской Королевской Академии выходили с различной периодичностью в зависимости от требований времени и задач, которые стояли перед Академией в ту или иную эпоху:

1780 *Diccionario de la lengua castellana, reducido a un tomo para su más fácil uso* (1-е издание);

1783 *Diccionario de la lengua castellana, reducido a un tomo para su más fácil uso* (2-е издание);

1791 *Diccionario de la lengua castellana, reducido a un tomo para su más fácil uso* (3-е издание);

1803 *Diccionario de la lengua castellana, reducido a un tomo para su más fácil uso* (4-е издание);

1817 *Diccionario de la lengua castellana* (5-е издание);

1822 *Diccionario de la lengua castellana* (6-е издание);

1832 *Diccionario de la lengua castellana* (7-е издание);

1837 *Diccionario de la lengua castellana* (8-е издание);

1843 *Diccionario de la lengua castellana* (9-е издание);

1852 *Diccionario de la lengua castellana* (10-е издание);

1869 *Diccionario de la lengua castellana* (11-е издание);

1884 *Diccionario de la lengua castellana* (12-е издание);

1899 Diccionario de la lengua castellana (13-е издание);
1914 Diccionario de la lengua castellana (14-е издание);
1925 Diccionario de la lengua española (15-е издание);
1936/1939 Diccionario de la lengua española (16-е издание);
1947 Diccionario de la lengua española (17-е издание);
1956 Diccionario de la lengua española (18-е издание);
1970 Diccionario de la lengua española (19-е издание);
1984 Diccionario de la lengua española (20-е издание);
1992 Diccionario de la lengua española (21-е издание);
2001 Diccionario de la lengua española (22-е издание);
2014 Diccionario de la lengua española (23-е издание).

Со временем словарь Испанской Королевской Академии стал наиболее авторитетным лексикографическим трудом, с которым так или иначе соотносится любой словарь, выходящий на всем пространстве испаноязычного мира: *El diccionario académico ocupa el lugar central en la constelación de la lexicografía española / Академический словарь занимает центральное место в созвездии испанской лексикографии* [Seko 1979].

Вместе с тем во все времена своего существования академический словарь не был непререкаемым авторитетом и, как любой фундаментальный труд, становился удобной мишенью для критиков.

Самые весомые упреки связаны с консерватизмом академической традиции: «Устарел словник; устарели словарные определения, многие из которых по-прежнему говорят языком XVIII века; устарел сам принцип подачи слова без характеристики его функционирования в речи и практически без примеров. Устарел ригоризм академиков в подходе к современной им испанской речи, в том числе – к той языковой стихии, которая существует за пределами Испании» [Садиков 2010].

Критика небезосновательна, но очевидно и то, что с 1780 г. словарь серьезным образом менялся.

В данной статье мы ограничимся указанием на наиболее значительные изменения, которые наблюдаются в работах Академии в конце XX – начале XXI в. и которые определили специфику 23-го издания словаря в 2014 г.

С 1995 г. словарь Испанской Королевской Академии имеет электронную версию. В этот год 21-е издание словаря вышло на CD-ROM. А начиная с 22-го издания (2001), словарь находится в открытом доступе на интернет-сайте Академии и в среднем на сегодняшний день получает 50 миллионов обращений в месяц.

В том же 1995 г. началась грандиозная работа по составлению корпусов, так что, начиная с 22-го издания, данные словаря опираются на весьма обширную документальную базу – *Corpus de referencia del español actual / Корпус современного испанского языка* (CREA) и *Corpus diacrónico del español / Исторический корпус испанского языка* (CORDE).

Объем корпуса CORDE составляет 250 миллионов словоупотреблений. В CORDE представлена следующая периодизация: Средние века (16,5%), Золотой век (30,5%), тексты с 1713 до 1974 г. (53%). Жанровое и тематическое распределение всего массива текстов таково: художественные тексты (44%), нехудожественные тексты (56%). Географические характеристики: 74% всех текстов созданы в Испании, 25% – в Латинской Америке, оставшийся 1% текстов написан на сефардском языке.

Современный корпус CREA включает 140 тысяч документов и более 160 миллионов словоупотреблений. В хронологическом плане корпус охватывает период с 1975 до 2004 г. Письменный блок корпуса составляет 90%, устный – 10%. Письменный корпус на 49% состоит из книг, 49% – периодические издания, остальные 2% включены в категорию *miscelánea / разное* (тексты брошюр, блогов, электронной почты и т. п.). Тематически тексты книг и периодических изданий распределены по двум группам: художественные тексты (роман, рассказы и театр) и нехудожественные (наука и техника; социальные науки, убеждения и мышление; политика, экономика, торговля и финансы; искусство; досуг и быт; здоровье).

Устная часть корпуса включает более 1600 документов и 9 миллионов словоупотреблений. Это транскрибированные записи радио- и телевизионных передач, выступлений политиков, телефонных разговоров, сообщений на автоответчике, бытовых диалогов и т. п.

Географический охват CREA таков: Испания, США и 6 зон Латинской Америки: Андская (Перу, Эквадор, Боливия), Антильская (Пуэрто Рико, Доминиканская республика, Куба), Континентальные страны Карибского бассейна (Колумбия, Венесуэла), Чилийская (Чили), Риоплатская зона (Аргентина, Уругвай, Парагвай), Мезоамерика (Мексика, Сальвадор, Гватемала, Коста Рика, Панама, Никарагуа, Гондурас). Последней зоне принадлежит более 40% от общего количества латиноамериканских текстов.

Новое, 23-е издание словаря опирается на данные более совершенных электронных корпусов, созданных в первое десятилетие XXI в. Это новый корпус современного языка *Corpus del Español del Siglo XXI / Корпус испанского языка XXI века* (CORPESXXI) и исторический корпус *Corpus del Nuevo diccionario histórico del español / Корпус Нового исторического словаря испанского языка* (CDH). Оба корпуса созданы на базе CREA и CORDE.

Остановимся подробнее на описании этой документальной базы академического словаря.

Работа по созданию корпуса испанского языка XXI в. была начата в 2007 г. CORPES XXI задуман как корпус текстов различного типа с ежегодным объемом пополнения в 25 миллионов словоформ. На первом этапе

работы, завершено в декабре 2014 г., в корпус вошли устные и письменные тексты, созданные в период с 2001 по 2012 г. По данным на апрель 2015 года, корпус насчитывает более 200 миллионов словоформ. Устные тексты составляют в нем 10%, письменные – 90%, последние распределены по типу источника следующим образом: книги – 40%, пресса – 40%, Интернет – 7,5%, разное – 2,5%.

С географической точки зрения, CORPES XXI охватывает не только Испанию, США и 6 зон Латинской Америки, но также Филиппины и Экваториальную Гвинею. При этом испанские тексты составляют 30% от всего материала.

Исторический корпус CDH общим объемом более 355 миллионов словоформ состоит из трех больших блоков: основной корпус (более 53 миллионов словоформ), корпус XII века – 1975 г. (более 199 миллионов словоформ), корпус 1975–2000 гг. (более 103 миллионов словоформ). Распределение текстов по географическим зонам таково: Испания – 73,5%; Мезоамерика – 6,9%; Рио де ла Плата – 5,5%; Андская зона – 4,3%; Континентальные страны Карибского бассейна – 3,9%; Чили – 2,5%; Антильская зона – 2,4%; США – 0,5%.

Все корпуса находятся в открытом доступе на сайте Испанской Королевской Академии.

Столь обширная документальная база, ставшая возможной благодаря развитию новых компьютерных технологий в последние 20 лет, отвечает требованиям современной лексикографии и так же, как в XVIII в., в случае документально обоснованных статей Словаря Авторитетов, с одной стороны, укрепляет авторитет академических принципов отбора и толкования лексики, а с другой – утверждает в новых исторических условиях высокое значение словаря как нормативного для всего испаноязычного мира.

Прямым следствием усовершенствования документальной базы словаря стало включение новых слов и значений: 23-е издание содержит 93.111 статей (для сравнения, 22-е издание содержит 88.431 статью, из которых 1.350 было решено исключить из 23-го издания) и описывает в общей сложности 195.439 значений. Вопрос о включении слова в DRAE рассматривается в каждом случае отдельно, окончательное решение принимается сообща всеми 46 членами Академии, но главными критериями традиционно являются высокая частотность и продолжительность его использования в языке. Благодаря новым технологиям, статистические подсчеты стали более точными. Заметим, что критерий времени имеет меньшее значение, нежели критерий частотности использования. Это хорошо видно на примере слова *tuit* / твит, которое не могло появиться в языке раньше 2006 г., даты основания американской компании Twitter, но, вероятнее всего, массовое увлечение этой социальной сетью среди испаноговорящих пользователей началось еще позднее – после 2008 г., когда был сделан перевод интерфейса на испанский язык (см., например, статью *Twitter ya está disponible en español gracias al trabajo de los internautas* // El Comercio).

Включение в словарь сленгизмов, жаргонизмов, заимствований и калек, которые удовлетворяют обоим критериям отбора, вызвало самый живой отклик у носителей языка. Об этом свидетельствуют заголовки в средствах массовой информации, типа: «Burka, homoparental, wifi y botellón entran en el Diccionario de la RAE» (Агентство EFE), «Con el nuevo diccionario de la RAE ya se puede ser blaugrana y tomarse una birra» (La Vanguardia), «Anisakis, botellón, mileurista o ciclogénesis, novedades de la nueva edición del Diccionario de la Lengua» (Lainformación.com) и подобные.

В общей сложности 19.000 слов и значений 23-го издания академического словаря являются синхронными американизмами, т. е. используются в наше время только на территории обеих Америк. При решении вопроса о включении того или иного американизма в академический словарь к вышеуказанным критериям добавлялось следующее условие: слово должно использоваться как минимум в трех латиноамериканских странах. Среди американизмов, впервые включенных в академический словарь в 2014 г., есть, например, такие:

amague. (De amagar). m. 1. Arg., Bol., Méx., Par. y Ur. Indicio o señal de algo que finalmente no llega a suceder. | 2. Ec., Guat., Nic. y P. Rico. Gesto que indica la intención de hacer algo / 1. Аргентина, Боливия, Мексика, Парагвай и Уругвай. Признак или знак того, что в конце концов не случится; 2. Эквадор, Гватемала, Никарагуа и Пуэрто-Рико. Жест, которые обозначают желание сделать что-то.

amigovio, via. (Fusión de amigo y novio). m. y f. coloq. Arg., Méx., Par. y Ur. Persona que mantiene con otra una relación de menor compromiso formal que un noviazgo / (сложение слов друг и жених) Аргентина, Мексика, Парагвай и Уругвай. Человек, который поддерживает с партнером отношения без тех обязательств, которые предполагает помолвка.

apunamiento. (De apunarse y -miento). m. Arg., Bol. y Chile. mal de montaña / Аргентина, Боливия и Чили. Горная болезнь.

basurita. (Del dim. de basura). f. Arg., Chile, Ec., Guat., Hond., Méx., Nic., Pan., Par., Ur. y Ven. Partícula de suciedad, especialmente la que se introduce en el ojo / Аргентина, Чили, Эквадор, Гондурас, Мексика, Никарагуа, Панама, Парагвай, Уругвай и Венесуэла. Частичка сора, особенно та, которая попадает в глаз.

cajonear. (De cajón y -ear). tr. Arg., Par. y Ur. Retardar el trámite de un expediente administrativo o de un documento con el fin de retrasar su resolución / Аргентина, Парагвай и Уругвай. Создавать помехи для рассмотрения административного дела или оформления документа с целью замедлить принятие решения.

Широкий «американский» охват нового издания – результат активной деятельности не только Испанской Королевской Академией, но всех двадцати двух Академий испанского языка, которые на протяжении последних 60 лет, прошедших с момента подписания декларации о необходимости проведения общеиспанской лингвистической политики, прилагают титанические усилия, направленные на сохранение единства испанского языка и консолидацию целостности всего испаноязычного мира.

Латиноамериканский блок нынешнего 23-е издания академического словаря имеет серьезную научную и лексикографическую базу в виде *Diccionario de americanismos / Словаря американизмов*, многолетнего проекта Ассоциации Академии испанского языка / *Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)*, завершившегося в 2010 г. публикацией бумажной версии словаря, включающей 70.000 статей и 120.000 значений. В октябре 2013 г. на сайте Ассоциации была опубликована первая электронная версия словаря, а в ноябре 2014 было объявлено о публикации второй, исправленной электронной версии. Испанская Королевская Академия также планирует в ближайшее время разместить на своем сайте электронную версию 23-го издания словаря. Возможность вносить уточнения и дополнения в опубликованный материал – одно из важнейших достоинств электронной формы отражения такого изменчивого и сложного объекта, каким является лексический состав национальных вариантов испанского языка. В этой связи хочется вспомнить точное замечание руководителя 23-го издания академического словаря, Педро Альвареса де Миранды, высказанное им во время презентации: «El sino de los diccionarios es quedarse anticuados enseguida» / Участь любого словаря – моментально устаревать после публикации.

Кроме значительного «американского» блока словаря, составленного в тесном сотрудничестве с 21 Академией испанского языка, ярким примером, подтверждающим общеиспанский характер деятельности Академии, является включение в академический словарь слова *estadounidismo* с определением *palabra o uso propios del español hablado en los Estados Unidos de América / слово или значение, используемое в испанском языке, на котором говорят в Соединенных Штатах Америки*. Это слово впервые появилось в академическом словаре, а инициатор его включения – президент Североамериканской Академии испанского языка Герардо Пинья-Росалес.

Как было сказано выше, 23-е издание не только расширило уже существующий словник, но и «отправило на пенсию» 1350 слов. Критерием в данном случае было отсутствие использования лексемы с XV в. или крайне малое использование. На этом основании были изъяты, например, так называемые *fantasmas lexicográficos / лексикографические призраки*, слова, которые на самом деле никогда не существовали вне словаря, потому что при их записи была допущена орфографическая ошибка, ошибку не заметили, и словарные статьи так и продолжали переходить из издания в издание. Таков случай слова *boleador*, которое сопровождается разъяснением «*hombre que hace caer a otro / человек, который заставляет упасть другого*» и возводится к глаголу *bolear*, у которого, среди прочего, зафиксировано значение *arrojar, lanzar, impeler / бросать, кидать, толкать*. Современные методы и технологии позволили академикам раскрыть настоящее происхождение слова. Оказалось, что в свое время была допущена ошибка в записи *volcador (el que volca al otro / тот, кто заставляет другого опрокинуться)*, т. е. *volcador* было записано как *voleador*, а позднее начальную *v* заменили на *b*, ошибочно возведя этимологию слова к реально существующему *bolear*.

В процессе подготовки 23-го издания словаря было внесено около 140.000 поправок в почти 49.000 статей предыдущего издания. Уточнение значений, в целом, шло в двух направлениях: оно или расширялось, или сужалось. В качестве примера первого подхода можно привести статью *Digitalizar*. В 22-м издании содержится определение «tr. Inform. Expresar datos en forma digital», а в 23-м – «tr. Registrar datos en forma digital». Как видим, из новой статьи исчезла помета *Inform.* / *Информатика*, также изменилась формулировка значения: *expresar (manifestar con palabras, miradas o gestos lo que se quiere dar a entender / выразить, высказать)* заменено на слово с более широким значением *registrar*, которое среди прочего означает *inscribir mecánicamente en un disco, cinta, etc., las diferentes fases de un fenómeno; grabar (imágenes o sonidos) / записывать механическим способом на диск, пленку и т. п. различные фазы проявления какого-либо феномена; записывать (изображение или звук)*. В результате уточняется значение слова, которое за 13 лет, прошедших с момента выхода предыдущего издания, вошло в широкий обиход, перестало быть ограниченным узкопрофессиональной сферой и модифицировало значение: не «описывать...», а «записывать данные в цифровом виде / пригодном для воспроизведения на электронном носителе».

Примером сокращения значения в новом издании может служить статья *Gallego, a*, в которой теперь нет вариантов *tonto / глупец* и *tartamudo / заика*. В статье «*Huérfano, a. Dicho de una persona de menor edad: a quien se le han muerto el padre y la madre o uno de los dos, especialmente el padre / (o несовершеннолетнем) тот, у кого умерли отец и мать или один из родителей, в особенности отец*» было решено убрать последнее уточнение *especialmente el padre / в особенности отец*.

Проведенный обзор позволяет сделать некоторые выводы и наметить тенденции современной испанской лексикографии.

В целом, можно определить 23-е издание Словаря Испанской Королевской Академии как итог серьезной трехсотлетней работы большого коллектива ученых-филологов.

Начатые в последние годы грандиозные проекты Испанской Королевской Академии в тесном сотрудничестве с Ассоциацией академий испанского языка (CORPES XXI, CDH, Diccionario histórico, Diccionario de americanismos) свидетельствуют о том, что слова о сплоченности испанского языка *в своем многообразии / una lengua muy unida, dentro de su variedad*, не расходятся с делом.

По мере развития технологий и накопления опыта совершенствуется метод и точность описания лексического состава полинационального испанского языка.

Все это дает основания ожидать появления новых работ, в том числе лексикографических, и новых подходов, стремящихся отразить современное состояние испанского языка в полном объеме.

ЛИТЕРАТУРА

Жолобова А.О. Национальный корпус испанского языка: CORDE И CREA // Филологические науки. Вопросы и практики. 2014. № 9–1 (39). С. 56–58.

Жолобова А.О. Новые корпуса испанского языка CORPES XXI и CDH – новые возможности // Филологические науки. Вопросы и практики. 2015. № 2–1 (44). С. 85–87

Садиков А.В. Испанская лексикография конца XX века // Иберо-романистика в современном мире: научная парадигма и актуальные задачи. Тезисы конференции: Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова, Филологический факультет, 25–26 ноября 2010 г. М.: МАКС Пресс, 2010. С. 126–128.

Садиков А.В. Испанский язык сквозь призму лексики: Проблемы испанской и испанско-русской лексикографии. М.: Книжный дом «Либроком», 2014.

Álvarez de Miranda P. De Nebrija a la Academia. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.march.es/conferencias/anteriores/voz.aspx?p1=23030&l=1> (дата обращения 30.04.2015).

CDH [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/cdh>. (дата обращения 30.04.2015).

CORPESXXI [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>. (дата обращения 30.04.2015).

Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español [Электронный ресурс]. URL: <http://web.frl.es/CNDHE/org/publico/pages/ayuda/ayuda.view>. (дата обращения 30.04.2015).

CREA [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea>. (дата обращения 30.04.2015).

Diccionario de americanismos. Asociación de Academias de la Lengua Española. Madrid: Santillana, 2010.

Diccionario de la lengua española, 23.^a ed. Real Academia Española. Madrid: Espasa, 2014.

Haensch G., Omeñaca C. Los diccionarios del español en el siglo XXI. Universidad de Salamanca, 2004.

García de la Concha V. Vida e historia de la RAE. [Электронный ресурс]. URL: <http://revistamercurio.es/temas/vida-e-historia-de-la-real-academia-espanola/> (дата обращения 30.04.2015).

Lexicografía española. Barcelona: Ariel, 2011.

Real Academia Española. [Электронный ресурс]. URL: www.rae.es (дата обращения 30.04.2015)

Seco M. Medio siglo de lexicografía española // Revista de bachillerato. 10. 1979. С. 2–7.

Twitter ya está disponible en español gracias al trabajo de los internautas // El Comercio, от 04.11.2009. [Электронный ресурс]. URL: <http://elcomercio.pe/tecnologia/inventos/twitter-ya-esta-disponible-espanol-gracias-al-trabajo-internautas-noticia-364303>. (дата обращения 30.04.2015).

Сведения об авторе:
Анастасия Владимировна Кутькова,
старший преподаватель
кафедра иберо-романского языкознания
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Anastasia V. Kut'kova,
Senior lecturer
Department of Ibero-Romance Linguistics
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
a.kutkova@rambler.ru